

Мухаметова Эльвира Рамилевна
Салехова Ляйля Леонардовна
Казанский (Приволжский) Федеральный университет
УДК 378.147

Роль учителя английского языка в процессе формирования медиативной компетенции обучающихся

*медиация, языковое посредничество, медиативная компетенция,
CEFR, виды коммуникативной деятельности, английский язык*

В настоящее время феномену медиации или посредничества уделяется много внимания, и это вызывает некоторый диссонанс. Одной из причин возникновения вопросов, пожалуй, является ассоциация слова ‘медиация’ с определением, используемым в повседневной речи. В словаре Macmillan English Dictionary представлено следующее определение: ‘Посредничество – это попытка урегулировать разногласие между двумя людьми или группами’. Оно означает процесс разрешения конфликта, успокоения, прекращения ссоры. Однако это также можно назвать полезным набором лингвистических навыков и навыков межличностного общения. Поэтому в практике преподавания иностранного языка используется термин ‘языковое посредничество’ [Сафонова 2018]. В своей работе Stathopoulou [Stathopoulou 2015] утверждает, что ‘языковое посредничество может выполнять различные функции на уроке и может оказывать благотворное влияние не только на построение отношений между учащимися, но и на облегчение процесса обучения’.

Следующая проблема связана с тем, что концепция медиации в преподавании и изучении языка не была полностью разработана в оригинальной публикации ‘Общеевропейская шкала владения иностранным языком’ (CEFR) 2001 года. В данном документе говорится о необходимости внедрения в терминологию понятия ‘виды коммуникативной деятельности’, к которым относятся рецепция, продукция, интеракция и медиация. Главная идея шкал CEFR 2001 года, связанных с медиацией, заключалась в роли интерпретации устных и письменных текстов, перевода из одного языка на другой, например, в объяснении итальянского меню по-немецки [CEFR 2001]. Хотя подобные навыки все еще являются актуальным в недавних рассуждениях

о языковом посредничестве, в значительной степени, это всего лишь малая часть всего потенциала медиации. Полное представление о медиативных видах деятельности и стратегий медиации показано в том же документе 2018 года [CEFR 2018]. Благодаря более подробному объяснению, мы имеем ясную картину о способах развития медиативной компетенции учителей, а затем уже учащихся на уроках иностранного языка.

Говоря о медиации, как о простой идее ‘использования языка для объяснения чего-либо индивиду, который не в силах полностью понять некоторый факт без нашей помощи’, мы можем сделать вывод, что она гораздо более многоуровневая, чем кажется на первый взгляд. Но будет неправильным сказать, что из-за этого учителям сложнее работать, у них появляются дополнительные обязанности, потому что преодоление причин потенциального непонимания, изложенных выше, на самом деле есть то, на чем основывается преподавание, и особенно преподавание языка [Teaching mediation].

Учитель знает, что различного рода тексты различаются по своей организации, и что знание жанра влияет как на рецептивную, так и на продуктивную компетенции учащихся. Он понимает, что учащиеся изучают тексты по-разному и имеют собственные предпочтения, которые могут быть глубоко укоренившимися или меняться в зависимости от внешних обстоятельств. И он понимает, что образовательная среда, культурный фон, возраст и убеждения могут влиять на то, как люди обрабатывают информацию и подготавливают свои ответы. Поэтому учитель старается преподносить информацию таким образом, чтобы она была воспринята верно, исходя из ее основной цели, и чтобы у всех учащихся сложилось более или менее одинаковое впечатление о том или ином явлении из изучаемого языка. В этом заключается его посредническая деятельность между текстом/ аудио/ видео/ изображением и учащимися.

Вышеописанные проблемы создают потребность в посредничестве, и учителя учатся встречать их лицом к лицу и решать их по мере развития. Более того, в Общеевропейской шкале владения иностранным языком описаны стратегии для этого: они являются частью деятельности учителей на уроках и формируют педагогические компетенции. Для преодоления трудностей на языковом уровне учитель переформулирует, строит заново, упрощает информацию. Для усвоения сложных понятий он объясняет, задает вопросы, иллюстрирует,

приводит примеры. Для того чтобы учитывать предпочтения учащихся, учителю необходимо переформулировать, адаптировать и дополнить информацию.

Соответственно, хорошие учителя иностранных языков – довольно хорошие медиаторы или посредники. Как же они развивают медиативную компетенцию учеников, и нужна ли она им вообще?

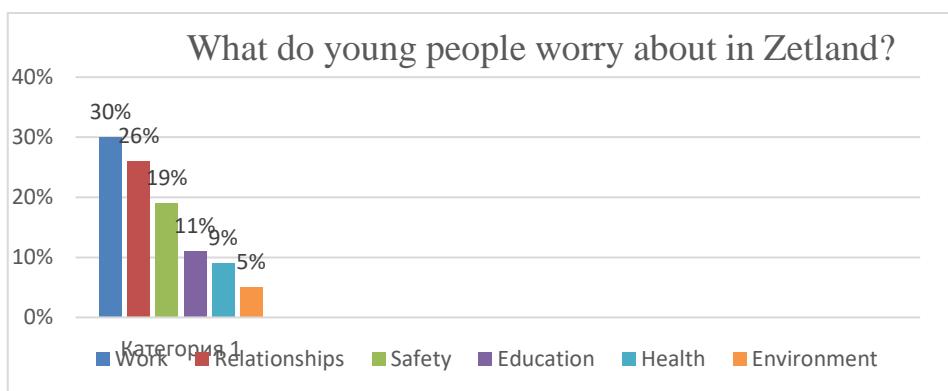
Новый (2018 г.) дополнительный том к общеевропейским компетенциям владения иностранным языком (CEFR) является хорошей отправной точкой для ответа. Расширенные и тщательно разработанные иллюстративные дескрипторы и связанные с ними пояснения в CEFR разбивают медиацию на три основные группы: медиативная деятельность при работе с текстом, медитативная деятельностью по передаче концептуальных понятий и устная коммуникативная медиативная деятельность [CEFR 2018].

Если мы проанализируем несколько шкал: ‘Объяснение данных (например, в виде графиков, диаграмм и т.д.) в устной/ письменной форме’, ‘Сотрудничество для создания смыслового содержания’, мы можем увидеть их прямую связь с реальными жизненными ситуациями, а также с видами учебных задач, которые обычно ставятся перед учащимися на уроках [North 2016].

Рассмотрим примеры заданий, которые могут быть реализованы на уроках английского языка с учащимися 10 классов.

1) Объяснение данных.

Comment on the data in the diagram and give your personal opinion on the subject of the project [Мурзланова 2017].



Выше представлено последнее задание в ЕГЭ по английскому языку. Учащимся необходимо описать диаграмму, отвечая на пред-

ставленный вопрос. Помимо развития медиативной компетенции, подобные задания развивают способности понимать, оценивать и синтезировать данные и информацию, представленную в виде диаграмм, графиков в различных формах.

2. Сотрудничество для создания смыслового содержания.

Технология мозгового штурма может быть использована как разминка в начале урока, организация группового обсуждения и совместной работы. Учителю нужно раздать ментальные карты каждой из групп по 5 человек, где посередине будет написана тема обсуждения [Полат 2008].

На протяжении нескольких уроков учащиеся проходили тему ‘Стресс и как с ним бороться’. Их задача заключается в том, чтобы написать как можно больше идей, связанных с этой темой. В процессе выполнения данного задания учащимся будет необходимо сотрудничать, чтобы заполнить ментальную карту как можно большим количеством информации.

Таким образом, в преподавании английского языка медиация – это не просто современное слово, это необходимость, продиктованная потребностями реального мира. По мере того, как текущие требования изменяют необходимые нам умения и навыки, построение отношений, сочувствие и понимание приобретают новое значение в настоящее время в профессиональной деятельности. Они также играют важную роль в нашем взаимодействии во внебирюзовое время. Поэтому возникает острые необходимости в развитии медиативной компетенции современного учащегося. Это дает возможность учащимся быть осведомленными о том, как можно использовать язык для совместной работы, построения беседы и достижения целей.

Литература

Мурзланова Е.С. Английский язык: Новый полный справочник для подготовки к ЕГЭ / Е.С. Мурзланова. – 2 изд., перераб. и доп. – М.: Издательство АСТ, 2017. – 477 с.

Полат Е.С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений [Текст] / Е.С. Полат. – М.: Издательский центр ‘Академия’, 2008. – 272 с.

Сафонова В.В. Лингвокультурная медиация как стратегическое общеевропейское направление в развитии современного языкового

образования. Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. – Издательский дом МГУ. – М., 2018.

Advancing Learning: Teaching mediation: // One stop English.

Council of Europe. Common European Framework of Reference: Learning, teaching, assessment. – Cambridge, 2001.

Council of Europe. CEFR Companion Volume with New Descriptors. Communicative language. – Strausbough: Language Policy Programme, Education Policy Division, Education Department, 2018.

North B., Piccardo E. Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the Common European Framework of reference (CEFR), 2016.

Stathopoulou M. Cross-language mediation in foreign language teaching and testing. – Clevedon: Multilingual Matters, 2015.